

Далее, в результате «мозгового штурма», диаграмма заполняется наиболее успешными пояснениями студентов. Примерным результатом такого обсуждения может быть следующее:

<i>They fought</i>	<i>like cats and dogs.</i>
<i>About people</i>	<i>About animals</i>
<i>Different opinions</i>	<i>Different animal species</i>
<i>Unfriendly relationships</i>	<i>Frequent fights between cats and dogs</i>
<i>Resolution to win</i>	<i>Resolution to destroy</i>
<i>Loud and aggressive</i>	<i>Loud and aggressive</i>

Если заполнение диаграммы вызывает осложнения, она может быть частично заполнена в шахматном порядке, чтобы косвенно подсказать студентам возможное пояснение, например:

<i>They fought</i>	<i>like cats and dogs.</i>
<i>About people</i>	<i>About animals</i>
<i>Different opinions</i>	...
...	<i>Frequent fights between cats and dogs</i>
<i>Resolution to win</i>	...
...	<i>Loud and aggressive</i>

В заключении, студентам предлагается составить письменно и представить в аудитории устно обобщение-анализ многозначности образного высказывания и насколько ярко оно может раскрыть идею без буквальной передачи мысли. Обобщение-анализ должно обязательно включать идеи из заполненной диаграммы и, на начальном этапе, его также рекомендуется структурировать, предложив студентам придерживаться определенного плана, например:

1. *How the reasons why people and animals fight are different*
2. *What fighting people and animals have in common*
3. *Why people are sometimes compared to animals when they fight*

Далее, разбив студентов на группы, можно предложить студентам провести анализ и обобщение остальных высказываний самостоятельно.

**Заключение.** Таким образом, полагаем, что представленный в учебниках и учебных пособиях объем иноязычных идиоматических речевых выражений представляет собой важный с точки зрения лингвокультурной составляющей лексикон, требующий обязательного усвоения обучающимися для снятия в последующем коммуникативных барьеров в процессе осуществления межкультурной коммуникации. Усвоение данной лексики и умение правильно понимать и использовать ее требует дополнительных методических усилий преподавателя и специальных подходов к организации учебного процесса. В первую очередь, это касается вопросов составления упражнений, использования дидактических приемов, обеспечивающих создание ситуаций коммуникативного успеха.

## «АНГЛА-РУСКА-БЕЛАРУСКІ ТЛУМАЧАЛЬНЫ СЛОЎНІК МУЗЫЧНЫХ ТЭРМІНАЎ»: К ВОПРОСУ ОПИСАНИЯ ТИПОЛОГИИ

*В.Н. Корчагина, А.Е. Оксенчук  
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Нами был создан краткий «Англа-руска-беларускі тлумачальны слоўнік музычных тэрмінаў» для студентов, обучающихся различным музыкальным специальностям. Словарь объединяет минимально необходимую специализированную профессиональную лексику и ориентирован на использование в образовательном процессе учебных учреждений по дисциплинам музыкального цикла.

Актуальность настоящего краткого профессионального словаря обусловлена отсутствием в современной белорусской лексикографии переводного (англо-русско-белорусского) словаря подобного типа.

Цель статьи – представить типологию данного профессионального краткого словаря.

**Материал и методы.** Словарь включает 300 словарных статей, описывающих понятийный аппарат музыкально-исполнительского искусства. Основным методом является метод «описания дефиниций».

**Структура словаря:** словарь состоит из 6 разделов, которые помогают направить обучение на углубленное изучение профессиональной лексики. Словарные статьи ранжированы с учетом частотности профессионализма: 1) термины и профессиональные слова общеупотребительные, представлены англоязычным эквивалентом, поскольку не нуждаются в дополнительном толкова-

нии; 2) слово, используемое музыкантами-профессионалами в их профессиональном общении, сопровождается справкой (эта справка дается с целью предотвращения грамматических ошибок в разговорной и книжной речи специалистов-музыкантов); 3) редко встречающиеся слова даже в среде профессионалов, т.е. узкоспециальные, сопровождаются дефиницией на русском и белорусском языках. Словарная статья построена следующим образом: заголовочное слово на русском языке, переводной англоязычный эквивалент и дефиниция, русскоязычный вариант и его перевод на белорусский язык.

**Результаты и их обсуждение.** Принципы, которых мы придерживались при создании словаря: единообразие содержания; адекватность перевода русских и английских понятий и терминов; принцип единства. Для удобства пользования в практической переводческой деятельности принцип единства применен нами во всех случаях, когда нет соответствия в русском и белорусском языках, например: *equalist*–*эквалист* [сторонник направления, согласно которому все звуки григорианского хора равны по длительности].

В числе *источников*, на которые мы использовали, значатся терминологические словари Гарвардского и Оксфордского университетов, а также Большой Оксфордский словарь, 20-томный словарь Гроува. Среди русских изданий мы использовали «Большой англо-русский словарь» в двух томах под общим руководством И.Р. Гальперина и Э.М. Медниковой (в дальнейшем – БАРС) и специализированный словарь музыкальных терминов (СИМТ).

Основная трудность, с которой пришлось столкнуться в работе над словарем, заключалась в том, что существующие переводные словари далеки от единообразия в толковании и переводах многих музыкальных терминов и понятий. Поэтому в нашем словаре уделено большое внимание переводу терминов, касающихся музыкального исполнительства, названиям музыкальных инструментов, тональностей, названиям нот и пауз, обозначению размера.

Проблемы, которые мы попытались решить при составлении этого краткого учебного англо-русско-белорусского словаря музыкальных терминов: 1) наличие отмеченных ранее разночтений в переводах и толкованиях музыкальных терминов; 2) отсутствие единообразия в передаче (переводе) названий танцев и музыкальных инструментов; 3) существующие в словарях многословные объяснения, которые затрудняют практическое использование английских понятий и терминов в русском и белорусском языках, и наоборот – русских и белорусских слов в английском языке.

Исходя из опыта и традиций лексикографической деятельности и учебного характера разработанного словаря, мы определили место нашего словаря среди лексикографических аналогов. Типология «Англа-руска-беларускага тлумачальнага слоўніка тэрмінаў» может быть описана следующим образом: по принципу определения значения словника – энциклопедический; по отношению к типу языкового общения – узкоспециальный; по значению – учебный, справочный, информационно-поисковой; по отношению к языковой норме – нормативный; по способу представления лексического значения слова – трёхязычный; по типу носителя – книгопечатный; по способу организации лексики – идеографический (тематический).

**Заключение.** Практическая перспективность исследования заключается в возможности усовершенствования «Англа-руска-беларускага тлумачальнага слоўніка музычных тэрмінаў» в процессе появления новых профессиональных понятий. Предлагаемый словарь музыкальных терминов адресован преподавателям и студентам-музыкантам белорусских учебных заведений, занимающимся изучением английского языка.

Пример словарной статьи:

**Instrument** – *инструмент; mechanical musical* ~ *механический музыкальный инструмент* (напр., шарманка); ~ *list* *список инструментов* (в партитуре) || *instruments have been reconstituted on the model of the ancient ones* (музыкальные) *инструменты были воспроизведены по модели древних (инструментов)*; *period* ~ *аутентичный инструмент* (современный инструмент, сконструированный в подражание старинному).

Таким образом, мы выявили условия, которые определили необходимость создания словаря: невозможность иметь при себе карманный учебный переводной словарь, громоздкость существующих переводных англо-русских словарей (более 300 страниц), неудобства, связанные с большим количеством словарных статей (около 4000), наличие переводных англо-русских словарей только в читальных залах библиотек. Столкнулись с основной трудностью, которая, заключалась в том, что существующие переводные словари далеки от единообразия в толковании и переводах многих музыкальных терминов и понятий. Поэтому структура нашего словаря учитывает те разделы, которые помогают направить обучение на углубленное изучение профессиональной лексики.